

## Le poinçonneur des Lilas

Serge Gainsbourg

Je suis le poinçonneur des lilas  
Le gars qu'on croise et qu'on ne regarde pas  
Y a pas de soleil sous la terre,  
    drôle de croisière  
Pour tuer l'ennui, j'ai dans ma veste  
Les extraits du Reader's Digest  
Et dans ce bouquin y a écrit  
Que des gars se la coulent douce à Miami  
Pendant ce temps que j'fais le zouave  
Au fond de la cave  
Parait qu'il y a pas de sots métiers  
Moi je fais des trous dans les billets  
J'fais des trous, des p'tits trous,  
    encore des p'tits trous  
Des p'tits trous, des p'tits trous,  
    toujours des p'tits trous  
Des trous de seconde classe,  
    des trous de première classe.  
J'fais des trous, des p'tits trous,  
    encore des p'tits trous  
Des p'tits trous, des p'tits trous,  
    toujours des p'tits trous  
Des petits trous, des petits trous,  
    des petits trous, des petits trous

Je suis le poinçonneur des lilas,  
Pour Invalides changer à l'Opéra,  
Je vis au cœur de la planète  
J'ai dans la tête un carnaval de confettis  
J'en amène jusque dans mon lit.  
Et sous mon ciel de faïence  
Je ne vois briller que les correspondances  
Parfois je rêve,  
    je divague, je vois des vagues  
Et dans la brume au bout du quai  
Je vois un bateau qui vient m'chercher  
Pour sortir de ce trou ou je fais des trous  
Des p'tits trous, des p'tits trous,  
    toujours des p'tits trous  
Mais le bateau se taille  
Et je vois que je déraille  
Et je reste dans mon trou  
    à faire des p'tits trous  
Des p'tits trous, des p'tits trous,  
    toujours des p'tits trous  
Des petits trous, des petits trous,  
    des petits trous, des petits trous

Je suis le poinçonneur des lilas,

## リラの切符切り

対訳：Junko Higasa(2011.2.22 Tue.)

僕はリラ駅の切符切り  
すれ違っても誰も目に留めない若い男だ  
そこは陽の当たらない地下で、  
面白くない奇妙な所だ  
退屈しのぎに、僕は上着の中に  
リーダースダイジェストの抜粋を持っている  
そして その古本の中には  
マイアミで安穩に暮らす若者たちが載っている  
僕が地下室の奥で無駄なことを  
しているというのに  
職業に貴賤はないらしい  
僕は切符に孔を開けている  
孔を開けている、小さい孔を、  
いまだに小さい孔を  
小さい孔、小さい孔、  
相変わらず小さい孔を  
二等切符の孔  
一等切符の孔。  
僕は孔を開けている、小さい孔を、  
いまだに小さい孔を  
小さい孔、小さい孔、  
相変わらず小さい孔を  
小さい孔、小さい孔  
小さい孔、小さい孔

僕はリラ駅の切符切り  
アンヴァリッド駅へ行くにはオペラ駅で乗り換え  
僕は交通(通信)網の中に生きている  
僕は頭の中に砂糖菓子の祭礼(婚礼)を思い浮かべ  
自分のベッドの中にまでその思考を持ち込む。  
なのにファイアンス陶器の僕の天蓋の下  
乗り換え便はちらつきもしない  
時々 僕は空想し  
妄想にかられ、押し寄せる人波を見る  
そしてプラットホームの端の霧の中に  
僕を迎えに来る船を発見する  
この穴から出るために僕は孔を開ける  
小さい孔、小さい孔、  
いまだに小さい孔  
けれど船は逃げ出す  
僕は調子が狂う  
そして僕は小さい孔を開けるための  
僕の穴の中にとどまったまま  
小さい穴、小さい穴、  
いまだに小さい穴  
小さい穴、小さい穴  
小さい穴、小さい穴

僕はリラ駅の切符切り

Arts et Métiers direct par Levallois  
J'en ai marre,  
j'en ai ma claque de ce cloaque.  
Je voudrais jouer la fille de l'air  
Laisser ma casquette au vestiaire.  
Un jour viendra, j'en suis sur  
Où je pourrai m'évader dans la nature  
J'partirai sur la grand route  
Et coûte que coûte  
Et si pour moi il est plus temps  
Je partirai les pieds devant.  
J'fais des trous, des p'tits trous,  
encore des p'tits trous  
Des p'tits trous, des p'tits trous,  
toujours des p'tits trous  
Y a d'quoi devenir dingue  
De quoi prendre un flingue.  
S'faire un trou, un p'tit trou,  
un dernier p'tit trou.  
Un p'tit trou, un p'tit trou,  
un dernier p'tit trou  
Et on me mettra dans un grand trou.  
Et j'n'entendrais  
plus parler de trous  
Des chavirer trous, des petits trous  
Des petits trous, des petits trous

アール エ メティエ駅はルヴァロワ駅に直通  
僕はもう飽き飽きだ、  
この掃きだめにうんざりする。  
僕は脱走を企てるだろう  
ロッカールームに制帽を残して。  
ある日起こるだろう、僕は向かう  
どこか遠くへ逃亡できる場所へ  
僕は主要道路へ向かって出発するだろう  
どんな犠牲を払っても  
そして もしチャンスがないのなら  
僕は死へ出発するだろう  
僕は穴を開ける、小さい穴を、  
また 小さい穴を  
小さい穴、小さい穴、  
相変わらず小さい穴を  
気が狂って  
銃をつかむだろう  
自分に開ける、小さい穴、  
最後の小さい穴  
小さい穴、小さい穴、  
最後の小さい穴  
そして人々が僕を大きな穴に入れるだろう。  
そうしたら僕は孔について話す自分の声を  
もはや聞くことはないだろう  
計画はずれの穴、小さい穴  
小さい穴、小さい穴

Confettis (コンフェッティズ) : 砂糖菓子。婚礼や謝肉祭などで配られるアーモンドを砂糖でくるんだイタリアの菓子。

Faïence (ファイアンス) : イタリアの陶器

Invalides (アンヴァリッド) : パリメトロ 8 号線の駅 (ナポレオン廃兵院)

Opéra (オペラ) : パリメトロ 3, 7, 8 号線交差駅 (オペラ座)

Arts et Métiers (アール エ メティエ) : パリメトロ 3 号線、11 号線の駅

Levallois (ルヴァロワ) : パリメトロ 3 号線の駅 (終点)

Mairie des Lilas (メリー デ リラ) と Porte des Lilas (ポルト デ リラ) は

3bis 線と 11 号線利用可。

ルヴァロワ → オペラ → アール エ メティエ

アール エ メティエ ← — — ポルト デ リラ ← メリー デ リラ(終点)

(リラの門駅)

アンダーラインは音の配置絶妙

切符に開ける小さい「孔」。脱走のチャンスがなければ、自分の頭に小さい「穴」を開ける。そして人々が僕を大きい「穴」に入れる。